

## АТ КИСЯҢ ДИГАРАҚ. С. Н. Жижина

(1) Ат хънынадыльдиңаль ба'ң Келлогдиңтэн долдақ. (2) Аб өб, ам, ат была, биснемин хай. (3) Так-то өнь биснемин, а видишь, ага, они были, ну... (4) Ень эт до'ң: ын хиген, аб биснемин, и ат, қо'к қим дыль. (5) Эт бек ле'ска ақ долдақн, қусь тийе. (6) Школадиңа ат богон, (7) ат қусь қа' ана бән итперам қысьнбэсь. (8) Кисяң школадиңтэн ат қысьнбэсь только асанэй богон, (9) потому что қусь қа' ана ат бән итперам... (10) то есть бән... (11) Ну и то'нь и долдақ ат, (12) пока ат бән қяогон, (13) школа бән кончила. (14) Пока школа бән кончила. (15) Қайе ат кисяң ат богон киниль дыльгетась. (16) Эт даңон. (17) Ат богон. (18) Колетдиңа богон. (19) Ат қайе колетдиңаль уська диимэсь. (20) Кисяң ат тетнам. (21) Тет, абат кынсь тет. (22) До'ң дыльгет абат. (23) Самый қя аб хы'б – хигдыль. (24) А хъня дыльгет – қимдыльгет. (25) Ень уже аб дыльгетнаңтэн бинаңнаңтэн семья усяң. (26) Қалэн абат еням усяң. (27) До'ң қалэн пока. (28) Ат бень хы лёберабет, (29) хотя ақта пенсия получаю. (30) Кынсь пенсия ат багарей. (31) Хорошая пенсия. (32) Ақта пенсия то есть. (33) Ки' иңусь аб хы'б баңтэн томто. (34) Ень сёоң ат дигарақ. (35) Аб дыльгет лёберабетин уже. (36) Қя хы'б средняя аб ху'нась школадиңтэн лёберабетин. (37) Самый хъньсь в Туруханске далёберабет. (38) Ат бин сколько дигарақ дугдэ кисяң (39) в больницу богон ке'т, (40) сёоң длёберабет.

## Я ЗДЕСЬ ЖИВУ. С. Н. Жижина

(1) Я с детства жила в Келлоге. (2) Наша семья была: отец, мать я и еще братья. (3) Так-то много было братьев... (4) А сейчас трое нас осталось: двое мальчиков и я одна девочка. (5) Мы всегда в лесу жили, в чуме. (6) Когда я пошла в школу, (7) я не знала ни одного слова по-русски. (8) Только в школе я начала говорить по-русски. (9) До этого ни одного слова не знала. (10) То есть не... (11) Ну, так я и жила, (12) пока не выросла (13) и не кончила школу. (14) Ага, пока школу не кончила. (15) Потом я с ребятами отсюда уехала. (16) Мы уехали. (17) Я уехала. (18) Я поехала в город. (19) А потом из города я вернулась обратно. (20) Здесь я вышла замуж. (21) Муж у меня русский. (22) У меня трое детей. (23) Самый старший - сын, мальчик. (24) А младшие - дочери. (25) Сейчас у моих детей уже свои семьи. (26) У меня уже внуки есть. (27) Пока три внука. (28) Я еще работаю, (29) хотя хорошую пенсию получаю. (30) Русскую пенсию получаю. (31) Хорошая пенсия. (32) Хорошая пенсия то есть. (33) Мой сын построил мне новый дом. (34) Сейчас я там живу. (35) Мои дети работают уже. (36) Старший сын и средняя дочь в школе работают. (37) А самая младшая в Туруханске работает. (38) Я сама, сколько здесь живу, (39) как пошла работать в больницу, (40) там и работаю.

(41) Сёоң ат и длёберабет. (42) Пока силы абат усяң, (43) ат, наверное, сёоң и останусь. (44) Кисяң эт еэльтий тайан... (45) Бат дагаолдан еэльтий. (46) Потому что кроме еэль кисяң бән там акусь ана тяңа. (47) Кинесь худмеэль усяң, (48) ху'сь усяң, (49) ый усяң, (50) съни усяң. (51) Аб дыльгет таңа қысынбэсь даскан... (52) Остыганнась асаный совсем бән итаңлям. (53) Потому что аб тет, кыньсь тет бән даскан... (54) Хънына то'н итаңлям асесь қаань, (55) ну бән даскансян. (56) Аб биснемин... (57) Аб хъня бисеп бин қоой дигарақ. (58) Бура дыльгет. (59) Хай қяң уже дыльгет. (60) Қяң дыльгет уже. (61) Самый қя қимдыль. (62) Туре тетнам. (63) Диңа дыль усяң. (64) А ещё қя бисеп абат усяң. (65) Туре карен ке'т. (66) Бән бин дугарақ. (67) Бән лёберабет. (68) Анун биндаңа дугарақ. (69) Қим даңа тааң, конечно. (70) Де'ң кисяң ақта де'ң дугин. (71) Вот только уль қаддоқ онь дабдон. (72) Пекарня кисяң тяңа. (73) Эт биндаң на'нберабетин. (74) Спасибо большое. (75) Как могла, (76) так и сказала.

(41) Там я и работаю. (42) Пока силы у меня есть, (43) я, наверное, там и останусь. (44) Здесь мы ходим собирать ягоды. (45) В лес ходим собирать ягоды. (46) Здесь кроме ягод ничего нет. (47) Здесь <перевод неясен> есть, (48) черника есть, (49) смородина, (50) рябина. (51) Мои дети только по-русски говорят. (52) По-кетски вообще не умеют говорить. (53) Потому что мой муж, русский муж, не разговаривает. (54) Немного так знают, какие-то слова, (55) но не разговаривают. (56) Мои братья... (57) Мой младший брат сейчас по соседству живет. (58) У него дети. (59) Уже взрослые дети. (60) Взрослые дети уже. (61) Самая старшая - дочка. (62) Она уже замужем. (63) У нее ребенок есть. (64) У меня еще старший брат есть. (65) Он недоношенный. (66) Но сам живет. (67) Не работает. (68) Как может, так и живет. (69) Жены у него нет, конечно. (70) Люди здесь хорошие живут. (71) Вот только водки пьют очень много. (72) Пекарни тут нет. (73) Мы сами печем хлеб. (74) Ну, спасибо большое. (75) Как могла, (76) так и рассказала.